



**COURS DE LANGUE D'ORIGINE
HERKUNFTSSPRACHENUNTERRICHT (HSU)**

FRANÇAIS/FRANZÖSISCH

Qu'est-ce que
l'enseignement des langues
d'origine (HSU) ?

Pourquoi est-il important que
les enfants et les jeunes app-
rennent leur langue d'origine
dans une école allemande ?

Quel est le rôle du HSU
dans l'école ?

L'enseignement de la langue d'origine est proposé à Hambourg par l'Autorité pour les écoles et la formation professionnelle. En règle générale, il est proposé aux élèves qui grandissent en parlant deux langues ou plus. La langue d'origine est enseignée sur la base de programmes cadres dans de nombreuses écoles primaires et des établissements d'enseignement secondaire de quartier (Stadtteilschule).»

Près de 40 % de la population scolaire de Hambourg grandit en parlant deux ou plusieurs langues plutôt que juste l'allemand. Ces potentiels et connaissances linguistiques et culturels sont promus, consolidés et développés au sein de l'HSU. Tout comme les étudiants apprennent l'allemand comme langue d'enseignement à l'école, ils acquièrent avec le HSU des compétences linguistiques éducatives qui vont au-delà de la langue parlée quotidiennement à la maison. Les étudiants acquièrent également des stratégies et des connaissances qui facilitent l'apprentissage d'autres langues, y compris l'allemand. Leur confiance en soi se trouve renforcée par leur bilinguisme ou multilinguisme.

Les performances dans les cours de langue d'origine sont évaluées sur la base des programmes cadres et la note est incluse dans le bulletin de notes. Cela permet aux étudiants et étudiantes d'appliquer les connaissances et les compétences qu'ils/elles ont acquises lors du HSU durant leur parcours scolaire, sous certaines conditions même jusqu'à l'Abitur (baccalauréat).

Comment le HSU est-il organisé dans les écoles ? Dans quelles langues le HSU est-il proposé ?

Sous la responsabilité directe des autorités scolaires, les programmes d'enseignement suivants sont proposés dans les écoles primaires et les établissements d'enseignement secondaire de quartier (Stadtteilschule) de Hambourg ainsi que dans les lycées (voir l'aperçu à la page 4) :

HSU comme offre d'enseignement supplémentaire (HSU de type A)

Le HSU peut être suivi dans les écoles primaires, les écoles de district et les lycées en tant qu'offre d'enseignement supplémentaire de la classe de maternelle jusqu'à la 12e ou 13e année. Les cours sont hebdomadaires et se tiennent généralement l'après-midi pour une durée de trois heures. La participation est volontaire pour les étudiants, mais obligatoire pendant au moins une année scolaire après l'inscription. L'enseignant qui dispense la matière en question évalue les performances sur la base de cadres et la note est incluse dans le bulletin de notes.

Les langues concernées sont l'albanais, l'arabe, le bosniaque, le chinois, le farsi, l'italien, le polonais, le portugais, le russe et le turc (à partir de l'année scolaire 2020/21).

HSU comme langue supplémentaire (2ème ou 3ème langue étrangère, HSU type B)

Les langues d'origine peuvent être choisies par les élèves comme matière facultative dans une école de district ou comme matière facultative obligatoire dans un lycée. Le nombre d'heures correspond alors au nombre d'heures d'une autre langue (étrangère). Les cours de langue sont notés. Souvent, les cours se déroulent sous la forme d'une offre centrale pour les élèves de plusieurs écoles et doivent généralement être suivis de manière obligatoire jusqu'en dixième année. Les langues sont également enseignées au niveau des études et peuvent être une matière au baccalauréat.

Les langues concernées sont l'arabe, le chinois, le farsi, l'italien, le polonais, le portugais, le russe et le turc (à partir de l'année scolaire 2020/21).

HSU comme sujet principal au niveau de l'étude (HSU de type D)

En plus de l'allemand et des mathématiques, une langue doit être prise comme matière principale au niveau des études. La matière principale peut également être l'une des langues d'origine énumérées ci-dessous. Toutefois, la condition préalable est que la langue soit maîtrisée au moins au niveau B1, c'est-à-dire qu'elle soit maîtrisée au plus tard à partir de la 8e ou 9e année ou a été manifestement acquise en dehors de l'école. Les cours ont lieu l'après-midi dans toute l'école.

Les langues qui peuvent être prises comme matière principale comprennent l'arabe, le chinois, le farsi, l'italien, le polonais, le portugais, le russe et le turc (à partir de l'année scolaire 2020/21).

Quand et où a lieu le HSU ?

L'école fournit des informations sur l'existence et le type de HSU qu'elle propose. S'il n'y a pas de cours de langue d'origine dans leur propre école, les élèves peuvent assister à une offre centrale, pour autant qu'il y en ait une. Les informations sur les offres internes et centrales ainsi que les formulaires de candidature sont disponibles dans les écoles ou sur le site web de l'unité *Accroître les possibilités d'éducation*.

Il existe également un aperçu actualisé de toutes les écoles qui proposent des cours de langue d'origine : <https://www.hamburg.de/steigerung-der-bildungschancen/14243862>.

Vous trouverez ici de plus amples informations, notamment sur les écoles qui proposent des HSU :



Qui délivre le HSU ?

Le HSU, qui relève de l'Autorité pour les écoles et la formation professionnelle, est enseigné par des enseignants en milieu scolaire. En règle générale, ces enseignants sont des locuteurs de la langue en question. En plus de leurs activités d'enseignement, les enseignants et enseignantes de la langue d'origine ont pour tâche la médiation linguistique et culturelle. Ils ou elles conseillent entre autres les parents ou les tuteurs et les tutrices sur la manière dont ils ou elles peuvent aider leurs enfants à apprendre à la maison et répondent aux questions sur les parcours scolaires et l'orientation professionnelle.

Est-il possible de mettre en place d'autres services de langue d'origine ?

Une nouvelle offre de langue d'origine peut également être mise en place par la direction de l'école à la demande des parents en cas de besoin et si au moins 15 élèves s'inscrivent pour une année scolaire sur une base contraignante. En outre, un enseignant qualifié et des ressources appropriées doivent être disponibles.

Comment pouvez-vous participer aux cours de langue d'origine ?

L'inscription est nécessaire pour participer, ce qui oblige ensuite à une présence régulière. Les cours de langue d'origine commenceront après les vacances d'été. L'inscription pour l'année scolaire suivante doit se faire avant les vacances d'été. Les informations sur les offres internes et centrales et les formulaires de candidature sont disponibles dans les écoles ou sur le site web *Accroître les possibilités d'éducation* (<https://www.hamburg.de/steigerung-der-bildungschancen/14243862>).

Existe-t-il d'autres programmes de langue d'origine dans les écoles de Hambourg ?

Dans les écoles de Hambourg, les services suivants sont offerts en plus de l'enseignement de la langue d'origine sous la responsabilité directe des autorités scolaires :

offres de verikom
pour le HSU

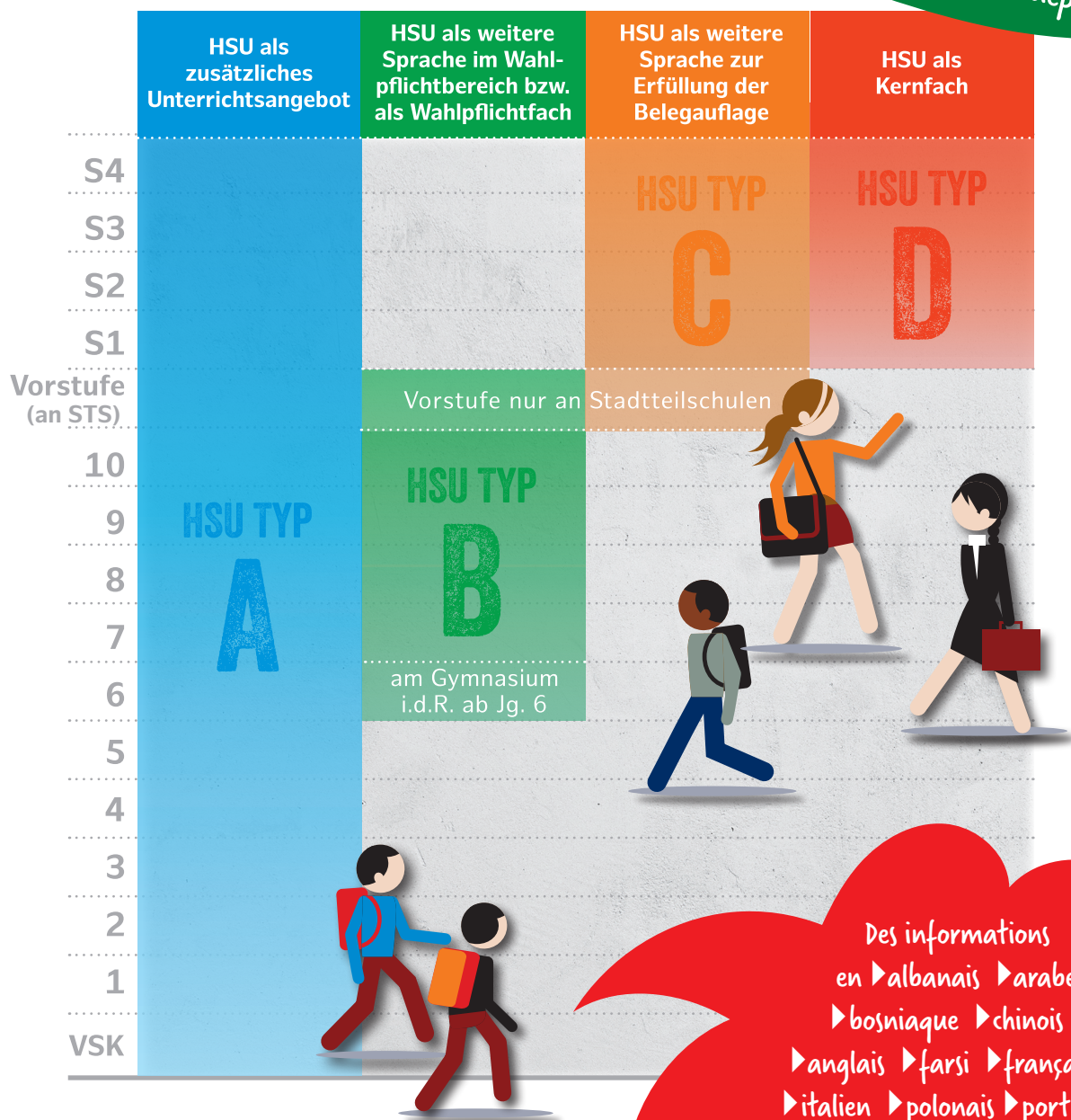
Des leçons consul-
laires !

L'institution verikom - Verbund für interkulturelle Kommunikation und Bildung e.V. (Association pour la communication et l'éducation interculturelles) offre des services centraux pour certaines des langues d'origine les moins courantes. Ces leçons sont basées sur les plans-cadres, mais ne sont pas notées dans le rapport. Par conséquent - contrairement au HSU, qui relève de la responsabilité du conseil scolaire - une bonne performance au HSU ne peut pas compenser une autre (mauvaise) note dans le bulletin scolaire. *Les langues actuellement proposées sont l'albanais, l'araméen, le dari, le farsi, le pachto, le vietnamien et le twi (à partir de l'année scolaire 2020/21). L'établissement d'offres d'enseignement complémentaires est possible sur demande.*

Certains consulats proposent un enseignement complémentaire en langue maternelle (appelé « enseignement consulaire ») organisé. Elle a lieu en dehors des heures de cours. Les enseignants sont détachés des pays d'origine et travaillent selon les programmes du pays d'origine. La leçon ne sera pas notée d'une manière qui soit pertinente pour le bulletin scolaire, mais sera incluse comme remarque dans le bulletin. *Les langues actuellement proposées sont le grec, le croate, le portugais, le serbe, l'espagnol et le turc (à partir de l'année scolaire 2020/21).*



Types d'enseignement des langues
d'origine dans les écoles de Hambourg
(voir aussi la page 2 de ce dépliant)



Des informations
en ▶ albanais ▶ arabe
▶ bosniaque ▶ chinois
▶ anglais ▶ farsi ▶ français
▶ italien ▶ polonais ▶ portugais
▶ russe ▶ turc peuvent être trouvées
sur Internet à l'adresse :

[https://www.hamburg.de/
steigerung-der-bildungschancen/](https://www.hamburg.de/steigerung-der-bildungschancen/)



Informations complémentaires
Freie und Hansestadt Hamburg
Behörde für Schule und Berufsbildung
Amt für Bildung – Abteilung B3:
Referat: Steigerung der Bildungschancen

Winterhuder Weg 29, 22085 Hamburg
E-Mail: steigerung-der-bildungschancen@bsb.hamburg.de
Web: <https://www.hamburg.de/steigerung-der-bildungschancen/>